

N° 4749.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET NICARAGUA

Echange de notes comportant un accord relatif  
à l'échange des publications officielles.  
Managua, les 14 et 19 février 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire  
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-  
gistrement a eu lieu le 11 octobre 1940.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement  
regarding the Exchange of Official Publi-  
cations. Managua, February 14th and  
19th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.  
The registration took place October 11th, 1940.*

No. 4749. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. MANAGUA, FEBRUARY 14TH AND 19TH, 1940.

Nº 4749. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. MANAGUA, 14 Y 19 DE FEBRERO DE 1940.

## I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 268.

EXCELLENCY,

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, *February 14th, 1940.*

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. B-24 of February 8th, 1940, and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Nicaragua.

It gives me pleasure to inform you that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Nicaragua, which shall be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 1.
4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.
5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.
6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.
7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Government of Nicaragua is in accord with the foregoing text, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from February 14th, 1940.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

Meredith NICHOLSON.

His Excellency Doctor Mariano Argüello Vargas,  
Minister for Foreign Affairs,  
Managua, D. N.

<sup>1</sup> Came into force February 14th, 1940.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1940.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES.

Departamento Diplomático.

Nº B-31.

MANAGUA, D. N., *Febrero* 19, 1940.

SEÑOR MINISTRO,

Con referencia a la atenta nota de la Legación a su digno cargo, Nº 268 de fecha 14 del mes en curso, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, el Gobierno de Nicaragua está de acuerdo con el intercambio de publicaciones oficiales propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América,—a que se refiere la nota mencionada—, siéndome grato hacer constar sobre el particular lo siguiente :

Habrá un intercambio de publicaciones oficiales entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual deberá efectuarse de acuerdo con las siguientes estipulaciones :

1. Las oficinas de canje oficial para la transmisión de publicaciones serán de parte de los Estados Unidos de América, el Instituto Smithsonian, y de parte de Nicaragua, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Las publicaciones canjeadas deberán ser recibidas a nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso, y de parte de Nicaragua, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones incluidas en la lista adjunta Nº. 1.

4. El Gobierno de Nicaragua suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones oficiales incluidas en lista adjunta Nº 2.

5. Cada parte en el acuerdo deberá sufragar los gastos de correo, ferrocarril vapor y otros que surjan dentro de su propio país.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Diplomatic Division.

No. B-31.

MANAGUA, D. N., *February* 19th, 1940.

MR. MINISTER,

With reference to the courteous note from the Legation worthily in your charge, No. 268 of the 14th of the present month, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Nicaragua agrees to the exchange of official publications proposed by the Government of the United States of America — to which the note mentioned refers — and I am pleased to state as follows regarding the matter:

There shall be an exchange of official publications between the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America, which shall be effected in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.

4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

6. Ambas partes expresan su voluntad de expeditar los envíos hasta donde sea posible.

7. Este acuerdo no deberá interpretarse en el sentido que modifica cualesquiera convenios concernientes al canje de publicaciones oficiales que estén en vigor entre departamentos o dependencias de los dos Gobiernos.

En consecuencia me es grato participar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el acuerdo anterior, concluido y en vigor a partir del 14 de febrero de 1940.

Dígnese Vuestra Excelencia aceptar en esta oportunidad las seguridades de mi más distinguida consideración.

Mariano ARGÜELLO.

Excmo. Señor Meredith Nicholson,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América.  
Managua, D. N.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Director of Personnel.*

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

I am accordingly pleased to advise Your Excellency that my Government considers the foregoing agreement concluded and in effect from February 14th, 1940.

Please accept, Excellency, on this occasion the assurances of my most distinguished consideration.

Mariano ARGÜELLO.

His Excellency Meredith Nicholson,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America,  
Managua, D. N.

LIST No. I.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT.

CONGRESS OF THE UNITED STATES	<i>Bureau of the Census</i>
House Journal	Reports
Senate Journal	Abstracts
Code of Laws and supplements	<i>Bureau of Foreign and Domestic Commerce</i>
PRESIDENT OF UNITED STATES	Commerce Reports (weekly)
Annual messages to Congress	Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
DEPARTMENT OF AGRICULTURE	Statistical Abstract of the United States (annual)
Annual Report of the Secretary of Agriculture	Survey of Current Business (monthly)
Farmers' Bulletins	Trade Information Bulletins
Yearbook	Foreign Commerce Yearbook (annual)
WEATHER BUREAU	<i>National Bureau of Standards</i>
Monthly Weather Review	Technical News Bulletin
DEPARTMENT OF COMMERCE	DEPARTMENT OF JUSTICE
Annual Report of the Secretary of Commerce	Annual Report of the Attorney General

- DEPARTMENT OF LABOR  
Annual Report of the Secretary of Labor  
*Bureau of Labor Statistics*  
Bulletins  
Monthly Labor Review
- DEPARTMENT OF STATE  
Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series
- DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
Annual Report of the Secretary of the Interior  
*Bureau of Fisheries*  
Bulletins  
Investigational Reports  
*Bureau of Mines*  
Minerals Yearbook  
*Bureau of Reclamation*  
New Reclamation Era (monthly)  
*National Park Service*  
General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA  
Annual Report of the Commissioners  
Annual Report of the Public Utilities  
Commission  
Annual Report of the Insurance Department  
Annual Report of the Health Officer  
Annual Report of the Engineer Department
- FEDERAL SECURITY AGENCY  
*Office of Education*  
School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
Public Health Reports (weekly)
- FEDERAL WORKS AGENCY  
*Public Roads Administration*  
Public Roads (monthly)
- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION  
Annual Report
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS  
Annual Report with technical reports
- NATIONAL ARCHIVES  
Annual Report
- NATIONAL MUSEUM  
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT  
Annual Report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
American Ephemeris and Nautical Almanac
- PAN AMERICAN UNION  
Bulletin (monthly)
- POST OFFICE DEPARTMENT  
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT  
Annual Report on the State of the Finances  
*Bureau of Internal Revenue*  
Annual Report of the Commissioner  
*Bureau of the Mint*  
Annual Report of the Director  
*Comptroller of Currency*  
Annual Report
- WAR DEPARTMENT  
Annual Report

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

## LISTA No. 2.

PUBLICACIONES OFICIALES QUE DEBEN SER SUMINISTRADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO DE NICARAGUA.

“ La Gaceta ” (Diario Oficial)  
Boletín Judicial (órgano de la Corte Suprema de Justicia)  
Boletín de Estadística (Órgano de la D. G. de Estadística)  
Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores (anual)  
Memoria del Ministerio de Instrucción Pública (anual)  
Memoria del Ministerio de Gobernación y Policía (anual)

No. 4749

## TRADUCTION. — TRANSLATION.

## LIST No. 2.

OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH ARE TO BE REGULARLY FURNISHED BY THE GOVERNMENT OF NICARAGUA.

“ La Gaceta ” (Official Journal)  
Judicial Bulletin (organ of the Supreme Court of Justice)  
Statistical Bulletin (organ of the Bureau of Statistics)  
Report of the Ministry of Foreign Affairs (annual)  
Report of the Ministry of Public Instruction (annual)  
Report of the Ministry of the Interior and Police (annual)

Memoria del Ministerio de Guerra, Marina y Aviación (anual)	Report of the Ministry of War, Navy, and Aviation (annual)
Memoria del Ministerio de Agricultura y Trabajo (anual)	Report of the Ministry of Agriculture and Labor (annual)
Memoria del Ministerio de Fomento y Obras Públicas (anual)	Report of the Ministry of <i>Fomento</i> and Public Works (annual)
Memoria de la Dirección General de Sanidad (anual)	Report of the Bureau of Health (annual)
Revista del Banco Nacional de Nicaragua (trimestral)	Review of the National Bank of Nicaragua (quarterly)
Revista del Banco Hipotecario de Nicaragua (semestral)	Review of the Mortgage Bank of Nicaragua (semiannual)
Memoria del Ministerio de Hacienda y Crédito Público (anual)	Report of the Ministry of Finance and Public Credit (annual)
Revista Comercial (órgano de la Cámara Nacional de Comercio)	Commercial Review (organ of the National Chamber of Commerce)
Revista de Policía (mensual)	Police Review (monthly)